Porównanie tłumaczeń Liczb 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z jego wiader leje się woda, a jego ziarno\* (czerpie) w obfitości wód, jego król przewyższy Agaga\*\* \*\*\* i jego królestwo dozna wywyższenia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z jego wiader leje się woda, jego ziarno ma dosyć wilgoci, jego król przewyższy Agaga i jego królestwo dozna wywyższenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Popłynie woda z jego wiadra, jego nasienie *będzie* w wielu wodach, jego król przewyższy Agaga i jego królestwo będzie wyniesione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Popłynie woda z wiadra jego, a nasienie jego będzie nad wodami obfitemi, a będzie wywyższon nad Agaga król jego, a wyniesie się królestwo jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Popłynie woda z wiadra jego, a nasienie jego będzie w wody wielkie. Będzie wzięt dla Agaga król jego i odjęte będzie królestwo jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Płynie woda z jego wiader, a zasiew jego ma wilgoć obfitą; król jego wiele mocniejszy niż Agag, królestwo jego w górę wyniesione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z jego wiader wylewa się woda, A jego zasiew ma wilgoć obfitą. Król jego przewyższy Agaga, Królestwo jego będzie wyniesione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Popłynie woda z jego wiader, a jego potomstwo przebywać będzie pośród wód obfitych ; jego król mocniejszy będzie od Agaga, a jego królestwo zostanie wywyższone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z jego wiader przelewa się woda, zasiewy mają dostatek wilgoci. Jego król jest bardziej potężny niż Agag, królestwo jego okryte jest sławą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Woda tryska z jego wiader, a zasiew jego zroszony obficie. Król jego większy niż Agag, królestwo jego się rozwielmożni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Woda będzie ciekła z jego studni i jego nasiona będą miały obfitość wody. Jego król przewyższy Agaga, jego królestwo będzie wywyższone.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийде людина з його насіння, і пануватиме багатьма народами і піднесеться Ґоґ, царство його, і побільшиться його царство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z jego wiader cieknie woda, jego nasienie u wielkich wód; jego król przewyższy Agaga, a jego państwo się wyniesie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Woda sączy się z jego dwu wiader skórzanych, a jego nasienie jest nad wieloma wodami. Jego król będzie wyższy niż Agag, a Jego królestwo zostanie wydźwignięte. |

1. 1) ziarno, זֶרַע (zera‘), lub: nasienie, zasiew, potomstwo, zob. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Agag, אֲגָג (’agag), czyli: gwałtowny, <x>40 24:7</x> L; stąd może: jego król przewyższy gwałtownika. Wg PS G: Gog, zob. <x>330 38:2-3</x>, 14, 16, 21;<x>330 39:1</x>, 11. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 17:8-16</x>; <x>90 15:1-9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G: wyłoni się człowiek z jego nasienia i zapanuje nad licznymi narodami, i zostanie Gog, jego królestwo – i rozrośnie się jego królestwo, gr. ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν καὶ ὑψωθήσεται ἢ Γωγ βασιλεία αὐτοῦ καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-5)